

First Reading = Ezekiel 33:7-9

He heluhelu mai ka puke a ke kāula ‘o ‘Ezekiela

Penei ka ‘ōlelo a ka Haku:

Thus says the LORD:

Pēlā nō ‘oe, e ke keiki a ke kanaka, ua ho‘okū au iā ‘oe i kia’i

You, son of man, I have appointed watchman

no ka ‘ohana a ‘Isera‘ela;

for the house of Israel;

no laila e ho‘olohe ‘oe i ka ‘ōlelo ma ko‘u waha,

when you hear me say anything,

a e ao aku iā lākou na‘u aku nō.

you shall warn them for me.

Aia a ‘ōlelo au i ke kanaka hewa, “E ke kanaka hewa, e make ‘i‘o nō ‘oe,”

If I tell the wicked, “O wicked one, you shall surely die,”

inā ‘a‘ole ‘oe e ‘ōlelo aku e ao aku i ua kanaka lā no kona ‘ao‘ao,

and you do not speak out to dissuade the wicked from his way,

e make nō ia kanaka hewa ma loko o kona hewa,

the wicked shall die for his guilt,

akā, e ki‘i aku nō au i kona koko ma kou lima.

but I will hold you responsible for his death.

Akā, inā e ao aku ‘oe i ka mea hewa

But if you warn the wicked,

no kona ‘ao‘ao,

trying to turn him from his way,

‘a‘ole ho‘i i huli mai, mai kona ‘ao‘ao mai,

and he refuses to turn from his way,

e make nō ia i loko o kona hewa,

he shall die for his guilt,

akā, ua ho‘opakele ‘oe i kou ‘uhane iho.

but you shall save yourself.

Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

[Responsorial Psalm: Psalm 95:1-2, 6-7, 8-9](#)

R: Inā lohe ‘ia kona leo, mai ho‘opa‘akikī i kou na‘au.

R. (8) If today you hear his voice, harden not your hearts.

Inā kākou, e kāhea ‘oli‘oli aku i ka HAKU;

Come, let us sing joyfully to the LORD;

A e ho‘ōho hau‘oli ho‘i i ka pōhaku o ko kākou ho‘ōla.

let us acclaim the Rock of our salvation.

E hele kākou i mua o kona alo me ka ho‘ālohaloha aku,

Let us come into his presence with thanksgiving;

e kāhea ‘oli‘oli aku kākou iā ia ma nā hīmeni.

let us joyfully sing psalms to him.

R: Inā lohe ‘ia kona leo, mai ho‘opa‘akikī i kou na‘au.

E hele mai kākou, e kūlou ho‘omana;

Come, let us bow down in worship;

a e kukuli iho i mua o ka HAKU nāna kākou i hana.

let us kneel before the LORD who made us.

No ka mea, ‘o ia nō ko kākou Akua,

For he is our God,

a ‘o kākou nā kānaka āna i kahu ai.

and we are the people he shepherds, the flock he guides.

R: Inā lohe ‘ia kona leo, mai ho‘opa‘akikī i kou na‘au.

I kēia lā ke ho‘olohe ‘oukou i kona leo:

Oh, that today you would hear his voice:

“Mai ho‘opa‘akikī i kou na‘au me ia ma Melipa,

"Harden not your hearts as at Meribah,

i ka wā o Maka ma ka wao one,

as in the day of Massah in the desert,

Kahi i ho‘ā‘o ‘ia ai au e ko ‘oukou kūpuna;

Where your fathers tempted me;

A ho‘ā‘o mai ho‘i ia‘u a ‘ike i hola i ka‘u hana.”

they tested me though they had seen my works.”

R: Inā lohe ‘ia kona leo, mai ho‘opa‘akikī i kou na‘au.

Second Reading = Romans 13:8-10

He heluhelu mai ka ‘Episetole i kākau ‘ia ai e Paulo ka luna‘ōlelo i ko Loma

E o‘u hoahānau:

Brothers and sisters:

Mai noho a ‘ai‘ē wale i kā kekahi, ‘ano‘ai ma ke aloha kekahi i kekahi;

Owe nothing to anyone, except to love one another;

no ka mea, ‘o ka mea i aloha iā ha‘i, ‘o ia ke mālama i ke kāmāwai.

for the one who loves another has fulfilled the law.

No ka mea, ei‘a, “Mai moekolohe ‘oe;

The commandments, “You shall not commit adultery;

mai pepehi kāmaka ‘oe; mai ‘aihue ‘oe; mai kuko wale ‘oe,”

you shall not kill; you shall not steal; you shall not covet, ”

a inā he kāmāwai ‘ē a‘e,

and whatever other commandment there may be,

ua komo poko ia i loko o kēia ‘ōlelo, o ne‘i,

are summed up in this saying, namely,

“E aloha ‘oe i kou hoalauna e like me ‘oe iho.”

“You shall love your neighbor as yourself.”

‘A‘ole e hana hewa ana ke aloha i kona hoalauna;

Love does no evil to the neighbor;

no laila ‘o ke aloha ka ho‘okō ‘ana i ke kāmāwai.

hence, love is the fulfillment of the law.

Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading = Matthew 18:15-20

He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia ai e Mataio

‘Ōlelo akula ‘o Iesū i kāna po‘e haumāna:

Jesus said to his disciples:

“Inā e hana hewa mai kou hoahānau iā ‘oe,

“If your brother sins against you,

e hele ‘oe e a‘o aku iā ia ‘olua wale nō.

go and tell him his fault between you and him alone.

A i ho‘olohe mai ‘o ia iā ‘oe, ua loa‘a iā ‘oe kou hoahānau.

If he listens to you, you have won over your brother.

A i ho‘olohe ‘ole mai ‘o ia iā ‘oe,

If he does not listen,

e kono aku me ‘oe i ho‘okahi i ‘elua paha,

take one or two others along with you,

i maopopo ai kēlā ‘ōlelo kēia ‘ōlelo

so that ‘every fact may be established

ma ka waha o nā mea ‘ike maka ‘elua a ‘ekolu paha.

on the testimony of two or three witnesses.’

Inā paha e ho‘olohe ‘ole kēlā iā lāua, a laila,

If he refuses to listen to them,

e ha‘i aku ia mea i ka ‘ekalesia;

tell the church.

A inā paha e ho‘olohe ‘ole ia i ka ‘ekalesia nō ho‘i,

If he refuses to listen even to the church,

e ho‘ohālike ‘oe iā ia me ke kanaka ‘ē, a me ka luna ‘auhau.

then treat him as you would a Gentile or a tax collector.

‘Āmene, he ‘oia‘i‘o ka‘u e ‘ōlelo aku nei iā ‘oukou,

Amen, I say to you,

‘o nā mea a ‘oukou e ho‘opa‘a ai ma ka honua nei,

whatever you bind on earth

e ho‘opa‘a ‘ia ho‘i lākou ma ka lani,

shall be bound in heaven,

a ‘o nā mea a ‘oukou e kala ai ma ka honua nei,

and whatever you loose on earth

e kala ‘ia nō ho‘i lākou ma ka lani.

shall be loosed in heaven.

Eia hou, ‘āmene, ke ‘ōlelo aku nei ho‘i au iā ‘oukou,

Again, amen, I say to you,

inā paha ‘elua o ‘oukou ma ka honua nei e mana‘o like

if two of you agree on earth

i kekahi mea a lāua e noi ai,

about anything for which they are to pray,

e hā‘awi ‘ia aku ho‘i ia na lāua e ko‘u Makua i ka lani.

it shall be granted to them by my heavenly Father.

No ka mea, ma kahi e hālāwai ai nā mea ‘elua a ‘ekolu paha

For where two or three are gathered together

ma ko‘u inoa,

in my name,

ma laila ho‘i au i waena pū me lākou.”

there am I in the midst of them.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E ke Akua, ka mea e uku pānaʻi ai a e hānai mai ai iā mākou,
e nānā ʻoluʻolu mai i kāu mau kamāliʻi aloha nui ʻia,
i mea e loaʻa ai iā mākou, nā mea kaukaʻi iā Kristo,
ka mohala ʻoiaʻiʻo
a me ka hoʻoilina mau loa.
Ma o Iesū Kristo, ko mākou Haku, kāu Keiki,
ka mea e ola a e noho aliʻi pū ai i ka lōkahi o ka ʻUhane Hemolele,
ke Akua no nā kau a kau.

Prayer over the Offerings

E ke Akua, ka i hāʻawi mai ai i ka pule ʻoiaʻiʻo a me ka maluhia,
e ʻae ʻoluʻolu mai iā mākou, ma nei mōhai,
e hoʻonani kūpono ai i kou ehuehu ʻanolani
a, ma ka ʻai ʻana i ka pōhihihi laʻahia,
e hoʻohui ʻia ai ā paʻa ma ka manaʻo a me ka naʻau.
Ma o Kristo ko mākou Haku.

Prayer after Communion

E ʻāpono mai i kāu poʻe manaʻoʻiʻo, e ke Akua,
nā mea āu e hānai ai a e hoʻōla mai ai
ma ka mea hoʻomāʻona ʻo kāu ʻŌlelo a me ke Kakalema Iani,
e waiwai ai ma nā makana nui o kāu Kama aloha,
i mea e helu pū ʻia ai mākou ma kona ola a mau loa.
Ka mea e ola a e noho aliʻi ai no nā kau a kau.